



Asociación Argentina de Literatura Francesa y Francófona

BOLETÍN 11, junio de 2011



Gustave Courbet (1819-1877), «Autoportrait»

Autoridades

Presidente: Mónica Martínez de Arrieta (UNC)

Vicepresidente: Jorge Piris (UNPam)

Secretario: Francisco Aiello (UNMdP)

Tesorera: Claudia Moronell (UNLP)

Vocal: Lilia Castañón (UNCuyo)

Vocal suplente: Walter Romero (UBA)

Revisora de cuentas: Teresa Minhot (UNR)

Revisor de cuentas suplente: Carlos Valentini (UNR)

Jornadas Nacionales de la AALFF

Las XXV Jornadas Nacionales se realizarán en el mes de mayo de 2012 en la ciudad de Córdoba, con la organización de la actual presidente de la AALFF, Dra. Mónica Martínez de Arrieta.

Los temas seleccionados durante la asamblea celebrada en Buenos Aires son los siguientes:

- ▶ Lealtad y traición / Loyauté et trahison
- ▶ Herencia y transmisión / Héritage et transmission

A estos temas se suma la sección dedicada a las **literaturas comparadas**, que contempla el acercamiento comparativo de literaturas de expresión francesa con literaturas en otras lenguas, o bien con otros lenguajes artísticos.

Asociaciones y pagos

Se ha actualizado el valor de las cuotas societarias anuales:

SOCIOS ACTIVOS	\$ 70 (setenta pesos)
SOCIOS ADHERENTES Y JUBILADOS	\$ 50 (cincuenta pesos)

Reuniones científicas

Desde la Universidad Nacional de Cuyo nos llega la información sobre estas jornadas de las que participa nuestra colega Lilia Castañón como miembro de la comisión organizadora. También contará con la participación de Lidia Amor (UBA), quien dictará una conferencia plenaria titulada “*Desieure de plus avant*”: Reflexiones en torno a la búsqueda del conocimiento en Christine de Pizan” y, asimismo, dictará el curso “*El rey Arturo y los caballeros de la mesa redonda*: itinerario francés de una leyenda singular (siglos XII y XIII)”.

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
SECRETARÍA DE EXTENSIÓN
CENTRO INTERDISCIPLINARIO DE ESTUDIOS DE LAS MUJERES

**VI JORNADAS INTERDISCIPLINARIAS
DE ESTUDIOS SOBRE LAS MUJERES**

IV JORNADAS SOBRE LA MUJER EN LA EDAD MEDIA

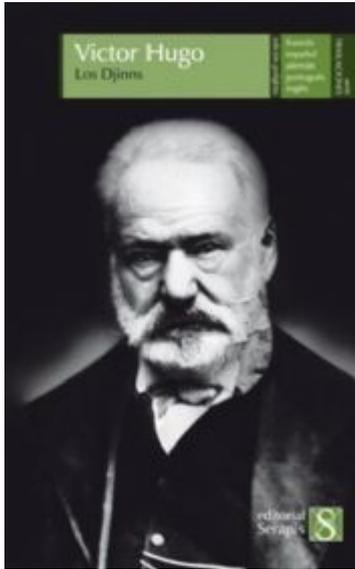
**‘DE LA RUECA A LA PLUMA’:
MUJERES, CONOCIMIENTO Y EDUCACIÓN
A TRAVÉS DEL TIEMPO**

Mendoza, 11 y 12 de agosto de 2011

Para solicitar información: extension@logos.uncu.edu.ar

Publicaciones

Publicación de la que participa como editora y traductora la profesora Sonia Yebara de la Universidad Nacional de Rosario: **Los Djinns de Victor Hugo**.



La Editorial Serapis (Rosario, Argentina) acaba de publicar *Los Djinns* de Victor Hugo. Edición políglota en francés, español, alemán, portugués e inglés.

El poema *Los Djinns* de Victor Hugo, aparecido por primera vez en *Las orientales* (1829) y desde entonces dechado y paradigma para los escritores románticos, apela a diferentes recursos para generar tanto el dinamismo de lo invisible como sus efectos en una conciencia singular: el estremecimiento ante lo imaginario mezclado con lo real es fijado en los versos de Hugo en un intento por describir poéticamente lo indescriptible. “*Los Djinns*” simboliza también una amarga constatación de la *yanna*, como percepción de lo ambiguo, lo incierto y desconocido.

El presente volumen actualiza el poema trasladándolo al español, alemán, portugués e inglés, suerte de caleidoscopio políglota enriquecido, además, con los comentarios a las respectivas versiones. En su estudio preliminar, la editora, Sonia M. Yebara analiza la

obra e introduce la lectura, exégesis que completa el epílogo a cargo del distinguido especialista Luis Alberto Vittor. A modo de apéndice se reproduce en formato facsimilar la edición de “*Los Djinns*” publicada en 1832.

Edición, estudio preliminar, versión española y notas de **Sonia Mabel Yebara** (Directora de la Escuela de Letras de la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de Rosario y Directora del Centro de Estudios Orientales de la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de Rosario).

Epílogo a cargo de **Luis Alberto Vittor** (Coordinador del Área de Estudios Árabes e Islámicos del Centro de Estudios Orientales de la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de Rosario).

Versión alemana y notas de Ralf Tauchmann.

Versión portuguesa y notas de Betty Vidigal.

Versión inglesa de Cloudesley Brereton; notas de Gervasio Javier Fierro.

Recursos digitales

El sitio **Érudit** ofrece acceso a un vasto repertorio de artículos de revistas especializadas que pueden descargarse en formato PDF:

www.erudit.org

Çédille. Revista de estudios franceses es una publicación digital española (Universidad de La Laguna) de acceso libre, que propone estudios literarios, así como trabajos referidos a temas lingüísticos, traductológicos y didácticos de FLE:

[http://webpages.ull.es/users/cedille/](http://webpages ull.es/users/cedille/)

Pueden leerse algunos de los trabajos publicados en la revista **Francofonía** (Universidad de Cádiz, España) en el sitio de Redalyc:

<http://redalyc.uaemex.mx/src/inicio/HomRevRed.jsp?iCveEntRev=295>

El portal bibliográfico **Dialnet** presenta una lista de revistas científicas dedicadas a la filología francesa:

http://dialnet.unirioja.es/servlet/listarevistas?tipo_busqueda=SUBMATERIA&clave_busqueda=2370

Para los estudios de francofonía caribeña se puede consultar el sitio **Île en île** donde puede encontrarse una breve biografía de los escritores, el listado de sus obras, la bibliografía completa y actualizada y recursos disponibles en la red:

<http://www.lehman.cuny.edu/ile.en.ile/antilles/index.html>

Novedades de los miembros

Cristian Molina, miembro de la AALFF que desempeña su actividad académica en la Universidad Nacional de Rosario, defendió el 6 de junio de 2010 su tesis *Relatos de mercado en Argentina: los casos de Salvador Benesdra, de César Aira y de Washington Cucurto*, por la que ha obtenido el título de **Magíster en Literatura Argentina**.